

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Экологический факультет

Рекомендовано МССН

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Рекомендуется для направления подготовки

05.04.06 Экология и природопользование

Направленность программы (профиль)

«Управление охраной труда, промышленной и экологической безопасностью
(HSE-менеджмент)»

(наименование образовательной программы в соответствии с направленностью (профилем))

Москва
2021

ВВЕДЕНИЕ

При составлении программы использовались следующие документы:

- приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 23.09.2015 № 1041 «Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования. Уровень высшего образования магистратура. Направление подготовки 05.04.06 «Экология и природопользование»;
- «Образовательный стандарт высшего образования РУДН. Уровень высшего образования магистратура. Направление подготовки 05.04.06 «Экология и природопользование».

В основе Программы лежат следующие положения, зафиксированные в современных документах по модернизации высшего образования:

- Владение иностранным языком является неотъемлемой частью профессиональной подготовки всех специалистов в вузе.
- Курс иностранного языка является многоуровневым и разрабатывается в контексте непрерывного образования.
- Изучение иностранного языка строится на междисциплинарной интегративной основе.

1. Цели и задачи дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык» в рамках второй ступени высшего профессионального образования (уровень магистратуры) является формирование следующих компетенций:

ОПК-4 – способности свободно пользоваться государственным языком Российской Федерации и иностранным языком как средством делового общения;

ОПК-10 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности; владеть иноязычной коммуникативной компетенцией в официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сферах иноязычного общения.

Задачи:

- формирование и совершенствование умений работы с иноязычной научной литературой по направлению подготовки при осуществлении научно-исследовательской и производственной деятельности;
- формирование и совершенствование умений письменного перевода научной литературы по направлению подготовки;
- формирование и совершенствование умений письменной научной речи;
- формирование и совершенствование умений устной научной речи;
- формирование и совершенствование умений презентации научного выступления.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Иностранный язык» относится к базовой части блока 1 учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
	УК-4	(дисциплины бакалавриата)	Производственная практика, НИР, преддипломная практика
	УК-5	(дисциплины бакалавриата)	Производственная практика, НИР, преддипломная практика

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:
УК-4, УК-7

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- лексические, грамматические, стилистические, социокультурные особенности научного стиля, академического подстиля научного стиля естественнонаучных дисциплин в русском и изучаемом иностранном языке;
- специфику перевода научных терминов, единиц измерения, формул, графиков, имен собственных, географических названий, названий организаций;
- текстовые конвенции устных и письменных научных текстов по направлению подготовки;
- основные ресурсы, используемые в работе с иноязычными научными текстами (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.).

Владеть:

- профессиональной лексикой на иностранном языке;
- орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической, стилистическими нормами научной речи;
- стратегиями восприятия и порождения устных и письменных научных текстов по специальности;
- компенсаторными техниками, помогающими преодолеть «сбои» в коммуникации, вызванные объективными и субъективными причинами;
- приемами самостоятельной работы с использованием справочной литературы, ресурсов Интернета.

Уметь:

- извлекать новую информацию на основе анализа иноязычной научной литературы и других источников;
- отбирать и систематизировать материалы по заданной/выбранной тематике и составлять аннотации, рефераты, обзоры на иностранном и русском языках;
- письменно переводить научную литературу по специальности с иностранного языка на русский;
- писать научные выступления по специальности на иностранном языке;
- оформлять деловую документацию по специальности на иностранном языке;
- оформлять презентацию научного выступления по специальности на иностранном языке;
- вести научную дискуссию на иностранном языке.

Конечный уровень владения иностранным языком определяется с учетом стартового уровня владения иностранным языком при поступлении студентов в магистратуру Университета и индивидуальных способностей студентов. Как и стартовый уровень, конечный уровень владения иностранным языком студентами предполагает несколько вариантов. Он соответствует уровню сформированных навыков и умений восприятия на слух, говорения, чтения, письма и перевода в рамках:

- «порогового уровня В1» соответственно для студентов, владеющих иностранным языком на уровне, предусмотренном Госстандартом ВУЗа;
- «порогового уровня В2, С1» (для студентов, выпускников РУДН, прошедших обучение по программе «Переводчик в сфере профессиональной деятельности» (Подробнее см. «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка». Совет Европы, Страсбург: Cambridge University Press, 2001).

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость составляет 6 зачетных единиц (кредитов) (216 часов).

Обучение осуществляется в течение трех семестров и распределяется по семестрам следующим образом:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		1	2	3
Аудиторные занятия (всего)	102	34	34	34
В том числе:				
Практические занятия (ПЗ)	102	34	34	34
Самостоятельная работа (всего)	114	38	38	38
В том числе:	36	12	12	12
работа с языковым материалом по развитию грамматических, лексических навыков с использованием традиционных учебных материалов (учебников, учебных пособий, справочников, словарей и т.д.) и информационных средств обучения, ресурсов Интернета				
работа с речевым материалом по формированию умений чтения, письма, говорения, аудирования с использованием традиционных учебных материалов (учебников, учебных пособий, справочников, словарей) и информационных средств обучения, ресурсов Интернета	78	26	26	26
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		зачет	зачет	зачет
Вид итоговой аттестации				
Общая трудоемкость: 216 часов 6 зач. ед.	216	72	72	72

5. Содержание дисциплины

5.1. Модули дисциплины и виды занятий

Обучение построено по модульному принципу и включает спецкурсы-модули:

- Перевод научной литературы по специальности – 2 кредита (72 часа) (34 часов аудиторных практических занятий и 38 часов самостоятельной работы)

- Аннотирование, реферирование и составление обзоров – 2 кредита (72 часа) (34 часов аудиторных практических занятий и 38 часов самостоятельной работы)
- Написание и презентация научной работы по специальности – 1,5 кредита (54 часа) (25,5 часов аудиторных практических занятий и 28,5 часов самостоятельной работы)
- Профессионально-деловое общение – 0,5 кредита (18 часов) (8,5 часов аудиторных практических занятий и 9,5 часов самостоятельной работы)

5.2. Содержание модулей дисциплины

Краткое содержание дисциплины	
Название разделов дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины
Аннотирование, реферирование и составление обзоров научных текстов	Основы компрессии научного текста. Основные принципы и задачи реферирования. Типы рефератов. Составление сводных и обзорных рефератов по научной тематике. Основные принципы и задачи аннотирования. Составление описательных и реферативных аннотаций. Составление аналитических обзоров иноязычной научной литературы по специальности
Перевод научной литературы	Научный стиль. Научный перевод. Проявления интерференции в научной речи на уровне перевода. Специфика перевода научных терминов, единиц измерения, формул, графиков, имен собственных, географических названий, названий организаций. Пути достижения адекватности и эквивалентности при переводе научной литературы. Использование компьютерных технологий в переводе. Письменный перевод, устный перевод с листа (с подготовкой) научных статей с иностранного языка на русский.
Написание и презентация научной работы	Научный текст. Типы научных текстов, их структура, параграфирование, членение на абзацы. Стратификация лексики научной литературы. Терминология и другие показатели научного стиля. Терминология. Термин в языке науки. Терминосистемы. Классы терминов. Особенности функционирования в научных текстах категорий частей речи иностранного языка в сравнении с русским. Особенности пунктуации. Средства связи текста, выражающие последовательность мыслей, пояснение, уточнение или аргументацию мысли; противительно-ограничительные отношения; итоговое значение. Союзы и сложные обороты и соответствующие им союзы в русском языке. Синтаксис научной речи. Оформление письменной работы. Правила цитирования, оформления сносок, правила составления библиографии. Научно-исследовательская работа магистранта (сообщение, доклад с презентацией, тезисы/научная статья по теме магистерской диссертации): правила построения, написания и презентации. Структурно-композиционные особенности представления доклада на защите квалификационной работы магистранта.
Профессионально-деловое общение	Межкультурная коммуникация и этикет в профессионально-деловой сфере. Деловой этикет. Деловой протокол. Этикет в переговорном процессе. Фазы переговорного процесса Сферы устного делового общения: встречи, переговоры, прием делегаций, беседа с клиентами, телефонные переговоры. Нормы

	<p>этикета в устном деловом общении. Вербальные нормы этикета и формулы речевого этикета, принятые при приветствии, знакомстве с работодателем (партнером на переговорах и т.п.), приеме на работу, встрече делегации, формулировке темы беседы (переговоров), представлении участников деловой беседы, переговоров, изложении структуры контракта (договора, другой документации).</p> <p>Этикет в деловой переписке. Фразеология в языке письменного профессионально-делового общения, речевые образцы, клише, формулы вежливости. Типы деловых писем, документов. Трудоустройство. Резюме. Деловые письма (запрос информации, ответ на запрос информации). Деловое общение по телефону.</p>
--	--

6. Лабораторный практикум не предусмотрен

7. Практические занятия

1 семестр

№ п/п	Раздел (модуль) дисциплины	Тематика практических занятий	Трудоемкость практического занятия (часов)
1	3, 1, 2	<p>Вводное занятие: о методике подготовки доклада по выбранной научной теме.</p> <p>Обсуждение приемов аннотирования и реферативного перевода с английского языка на русский язык.</p> <p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации</p> <p>ИКТ. Место ИКТ в переводе и обучении переводу.</p> <p>Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Animal species 'extinction crisis'</p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech.</p> <p>Аннотирование материала.</p>	4
2	1, 2, 3, 4	<p>Инфинитив. Повторение.</p> <p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.</p> <p>Межкультурная коммуникация и этикет в деловой сфере и бизнесе.</p> <p>ИКТ. Инструменты и средства ИКТ для организации индивидуальной учебной деятельности.</p> <p>Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Business English: Asking permission & polite requests.</p> <p>Закрепление навыков аннотирования и реферативного перевода материала с английского языка на русский язык.</p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech.</p> <p>Сопоставительный анализ форм и способов представления материала в этих текстах.</p>	4

		Закрепление навыков перевода с листа с подготовкой.	
3	1, 2, 3	Повторение. Инфинитив. Причастие. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Автоматизированное рабочее место переводчика (АРМ переводчика) BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Cleaning up space. Аннотирование текста. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование текста.	4
4	1, 2, 3, 4	Повторение. Причастие. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. ИКТ. Коллекции цифровых образовательных ресурсов (ЦОР) для организации учебной деятельности. Деловой этикет. Деловой протокол. Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: How noisy is 'too noisy'? Закрепление навыков перевода текста с листа с подготовкой. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование текста.	4
5	1, 2, 3	Причастие. Повторение. Перевод фраз (инфинитив, причастие). Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Программы переводческой памяти. Основные понятия. Выполняемые функции. Основы работы с TRADOS Translator's Workbench. Составление обзоров четырех просмотренных видеосюжетов (работа тройками). Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Russia's new smoking ban. Закрепление навыков аннотирования текста. Выявление в текстах единиц, обеспечивающих общение.	4
6	1, 2, 3, 4	Повторение. Причастие. Модальные глаголы. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Программы переводческой памяти. Основные понятия. Выполняемые функции. Основы работы с TRADOS Translator's Workbench. Этикет в переговорном процессе. Фазы переговорного процесса. Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Business English: Arranging meetings. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Сопоставительный анализ форм и способов представления материала в этих текстах.	4

		Выявление в текстах единиц, обеспечивающих общение. Аннотирование и реферирование текстов.	
7	1, 2, 3	Повторение. Герундий. Модальные глаголы. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Практическая работа с TRADOS Translator's Workbench. Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Animal species 'extinction crisis'. Аннотирование. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Закрепление навыков реферативного перевода.	4
8		Рубежный тест.	4
9	1, 2, 3	Повторение. Герундий. Модальные глаголы. Причастие, герундий и отглагольное существительное. ИКТ. Правила обращения с базами переводческой памяти Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2012: Global waste: food for thought. Аннотирование. Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Закрепление навыков реферативного перевода. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.	4
10	1, 2, 3, 4	Письменный перевод фраз (причастие, герундий и отглагольное существительное). Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Правила обращения с базами переводческой памяти. Нормы этикета в устном деловом общении. Составление обзора четырех просмотренных видеосюжетов (работа тройками). Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2012: Genetically modified cows. Аннотирование.	4
11	1, 2, 3	Повторение. Сложное дополнение (Complex Object). Модальные глаголы. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Работа с подстановочными элементами. Сообщения о выбранной научной теме. Представление тематического словаря по теме и списка иноязычной литературы по теме.	4
12	1, 2, 3, 4	Повторение. Сложное дополнение (Complex Object). Модальные глаголы. Вербальные нормы этикета и формулы речевого этикета, принятые при приветствии, знакомстве с работодателем (партнером на переговорах и т.п.), приеме на работу, встрече делегации, формулировке темы беседы (переговоров), представлении участников деловой беседы, переговоров, изложении	4

		структуры контракта (договора, другой документации). ИКТ. Работа с подстановочными элементами. Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.	
13	1, 2, 3	Повторение. Сложное дополнение (Complex Object). Модальные глаголы. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Средства локализации. Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Shark's fin soup. Аннотирование. Презентации по теме научной работы магистранта.	4
14	1, 2, 3, 4	Сложное подлежащее (Complex Subject). Модальные глаголы. Повторение. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Средства локализации. Типы деловых писем, документов. Написание делового письма. Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Animal species 'extinction crisis'. Аннотирование. Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.	4
15		Итоговое занятие. Итоговый тест.	4

2 семестр

№ п/п	Раздел (модуль) дисциплины	Тематика практических занятий	Трудоемкость (часов)
1	3, 1, 2	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Правила обращения с базами переводческой памяти. Функции экспорта и импорта. Обсуждение приемов аннотирования и реферативного перевода с английского языка на русский язык. Аудирование: Euronews SCIENCE - Improving post-disaster relief. Аннотирование. Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.	4
2	1, 2, 3, 4	Инфинитив. Повторение. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. Написание делового письма. Аудирование: Euronews SCIENCE - Forecasting air pollution. Аннотирование. Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптом на	4

		английском языке euronews.com: Sci-tech. Сопоставительный анализ форм и способов представления материала в этих текстах. Закрепление навыков перевода с листа с подготовкой. Закрепление навыков аннотирования и реферативного перевода с английского языка на русский язык.	
3	1, 2, 3	Повторение. Инфинитив. Причастие. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Работа с TRADOS WinAlign. Синхронизация переводов. Получение баз данных из ранее выполненных переводов. Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптами на русском и на английском языке Euronews innovation X-rau expertise. Аннотирование и реферирование текста скрипта.	4
4	1, 2, 3, 4	Повторение. Причастие. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. ИКТ. Конвертация баз в текстовый формат. Конвертация баз разных версий TRADOS. Написание делового письма. Аудирование: Euronews HI-TECH Food science to fight obesity. Аннотирование. Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.	4
5	1, 2, 3	Причастие. Повторение. Перевод фраз (инфинитив, причастие). Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Объединение баз. Реорганизация баз. Изменение направления перевода. Составление обзоров четырех просмотренных видеосюжетов (работа тройками). Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Russia's new smoking ban. Аннотирование.	4
6	1, 2, 3, 4	Повторение. Причастие. Модальные глаголы. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Пакетные функции TRADOS Translator's Workbench (анализ, перевод, очистка). Написание делового письма. Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Business English: Arranging meetings. Аннотирование. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование. Сопоставительный анализ форм и способов представления материала в этих текстах. Выявление в текстах единиц, обеспечивающих	4

		общение.	
7	1, 2, 3	Повторение. Герундий. Модальные глаголы. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Animal species 'extinction crisis'. Аннотирование. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Закрепление навыков реферативного перевода.	4
8		Рубежный тест.	4
9	1, 2, 3	Повторение. Герундий. Модальные глаголы. Причастие, герундий и отглагольное существительное. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2012: Global waste: food for thought. Аннотирование. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферативный перевод.	4
10	1, 2, 3, 4	Письменный перевод фраз (причастие, герундий и отглагольное существительное). Устно: выявление, определение функции и варианты перевода единиц, обеспечивающих общение. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. Деловые письма (запрос информации, ответ на запрос информации). Составление обзоров четырех просмотренных видеосюжетов (работа тройками). Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2012: Genetically modified cows. Аннотирование.	4
11	1, 2, 3	Повторение. Сложное дополнение (Complex Object). Модальные глаголы. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Работа с TRADOS TagEditor. Перевод презентаций MS PowerPoint, документов Excel, PDF-файлов, HTML, XML-файлов. Сообщения о выбранной научной теме. Представление тематического словаря по теме и списка иноязычной литературы по теме.	4
12	1, 2, 3, 4	Повторение. Сложное дополнение (Complex Object). Модальные глаголы. ИКТ. Текстовый редактор MS Word: средства оптимизации и рецензирования. Деловое общение по телефону. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.	4
13	1, 2, 3	Повторение. Сложное дополнение (Complex Object). Модальные глаголы. Перевод и реферирование научного текста по теме	4

		магистерской диссертации Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Shark's fin soup. Аннотирование. Презентации по теме научной работы магистранта.	
14	1, 2, 3	Сложное подлежащее (Complex Subject). Модальные глаголы. Повторение. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Использование корпусов текстов и программ-конкордансеров в переводе. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.	4
15		Итоговое занятие. Итоговый тест.	4

3 семестр

№ п/п	Раздел (модуль) дисциплины	Тематика практических занятий	Трудоемкость (часов)
1	1, 2, 3	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Работа с TRADOS WinAlign. Синхронизация переводов. Получение баз данных из ранее выполненных переводов. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Аннотирование. Обсуждение семантических и социокультурных отличий в тексте на русском и на английском языке, выявление трудностей перевода и способов их преодоления. Реферирование. Обсуждение приемов подготовки мультимедиа презентации результатов своего исследования.	4
2	1, 2, 3, 4	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Работа с TRADOS WinAlign. Синхронизация переводов. Получение баз данных из ранее выполненных переводов. Устные грамматические трансформации текста на материале Australia Network - Living English Episode 4. Просмотр и обсуждение видеосюжета на английском языке «Tell me about yourself - job interview question. Good/bad answer». Аннотирование. Закрепление навыков перевода с листа с подготовкой: перевод параграфов 6.3-6.5. книги Adrian Wallwork «English for Presentations at International Conferences».	4
3	1, 2, 3	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. ИКТ. Правила обращения с базами переводческой	4

		<p>памяти. Функции экспорта и импорта.</p> <p>Анализ письменных аннотаций и рефератов скрипта видеосюжета “Tell me about yourself - job interview question”.</p> <p>Устные грамматические трансформации на материале Australia Network - Living English Episode 7.</p> <p>Устно: компрессия при передаче параграфа 6.8 и 6.9. книги English for Presentations at International Conferences: 6.8 Use slide titles to help explain a process; 6.9 Think of alternative titles for your slide.</p> <p>Реферирование.</p>	
4	1, 2, 3	<p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.</p> <p>ИКТ. Правила обращения с базами переводческой памяти. Функции экспорта и импорта.</p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech.</p> <p>Сопоставительный анализ форм и способов представления материала в текстах на русском и на английском языках.</p> <p>Повторение: различные формы вопросов к тексту.</p> <p>Устные грамматические трансформации на материале Australia Network - Living English Episode 9.</p> <p>Аудирование: BBC Learning English Eleven new Alzheimer's 'risk genes'.</p> <p>Выявление в тексте скрипта единиц, обеспечивающих общение. Аннотирование.</p> <p>Закрепление навыков перевода текста с листа с подготовкой: параграфов 7.6-7.8. книги English for Presentations at International Conferences.</p>	4
5	1, 2, 3	<p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.</p> <p>ИКТ. Конвертация баз в текстовый формат. Конвертация баз разных версий TRADOS.</p> <p>Составление обзоров четырех просмотренных видеосюжетов (работа тройками).</p> <p>Устные грамматические трансформации на материале Australia Network - Living English Episode 7, 9, 10.</p> <p>Оценка качества составленного тематического словаря (20-30 единиц).</p> <p>Устно: перевод параграфа 7.10.-7.13. книги English for Presentations at International Conferences.</p> <p>Аннотирование и реферативный перевод короткого текста с английского языка на русский язык.</p>	4
6	1, 2, 3	<p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.</p> <p>ИКТ. Конвертация баз в текстовый формат. Конвертация баз разных версий TRADOS.</p> <p>Устные грамматические трансформации на материале Australia Network - Living English Episode 11 https://english-online.fi/materials/1514#page1</p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на</p>	4

		английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование. Поиск эквивалентов коммуникативных единиц, анализ их значения и функции в тексте. Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Business English: Arranging meetings. Аннотирование. Устно: краткое изложение параграфов 7.14.-7.17. книги English for Presentations at International Conferences, реферативный перевод параграфов 9.1.-9.4.	
7	1, 2, 3, 4	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. ИКТ. Объединение баз. Реорганизация баз. Изменение направления перевода. Устные грамматические трансформации на материале Australia Network - Living English Episode 11. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Закрепление навыков реферативного перевода. BBC Learning English «6 Minute English» 2013: «Cleaning up space». Аннотирование и реферирование текста. Выявление в текстах единиц, обеспечивающих общение.	4
8		Рубежный тест.	4
9	1, 2, 3	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Пакетные функции TRADOS Translator's Workbench (анализ, перевод, очистка). Резюме параграфов 9.8.-9.11. книги English for Presentations at International Conferences, обобщенная передача смысла текста параграфа 9.12. Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2012: Global waste: food for thought. Проблема метафоры в научном тексте. Аннотирование текста. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.	4
10	1, 2, 3, 4	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Создание и использование терминологические базы данных. Работа с TRADOS Multiterm. Реферативный перевод, пересказ-компрессия шести просмотренных видеосюжетов. Устные грамматические трансформационные упражнения по материалу Living English Episode 11, 13, 16, 17. Составление обзоров четырех просмотренных видеосюжетов (работа тройками).	4
11	1, 2, 3	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. ИКТ. Создание и использование терминологические	4

		базы данных. Работа с TRADOS Multiterm. Перевод параграфов 10.1.-10.3. книги English for Presentations at International Conferences. Сообщения о выбранной научной теме. Представление тематического словаря по теме и списка иноязычной литературы по теме.	
12	1, 2, 3, 4	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Работа с TRADOS TagEditor. Перевод презентаций MS PowerPoint, документов Excel, PDF-файлов, HTML, XML-файлов. Перевод параграфов 10.5.-10.6. книги English for Presentations at International Conferences. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.	4
13	1, 2, 3	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. ИКТ. Работа с TRADOS TagEditor. Перевод презентаций MS PowerPoint, документов Excel, PDF-файлов, HTML, XML-файлов. Перевод параграфов книги English for Presentations at International Conferences: Learn ways to regain audience attention after you have lost it; 10.8. Present statistics in a way that the audience can relate to them. Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Shark's fin soup. Аннотирование. Презентации по теме научной работы магистранта.	4
14	1, 2, 3	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Текстовый редактор MS Word: средства оптимизации и рецензирования. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Аннотирование. Реферирование.	4
15		Итоговое занятие. Итоговый тест.	4

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения практических занятий необходимы учебные аудитории, оснащенные мультимедийной техникой, компьютерные классы с выходом в Интернет.

9. Информационное обеспечение дисциплины

а) программное обеспечение:

Quizlet.com, ABBYY Lingvo, English Trainer, TRADOS;

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

научная электронная библиотека e-library, информационные справочные и поисковые системы: Google, Rambler, Yandex (см. также информационные сайты п.10), ТУИС

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Английский язык

Основная литература:

1. *Валеева Н.Г.* Введение в теорию и практику перевода [Электронный ресурс] + Текст : Учебник / Н.Г. Валеева. - 3-е изд., испр. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 152 с. - ISBN 978-5-209-09240-7. Библиотека РУДН
2. *Дугалич Н.В.* Английский язык для научных целей [Электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие / Н.М. Дугалич, Н.В. Алонцева, Ю.А. Ермошин. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2017. - 78 с. - ISBN 978-5-209-07904-0. Библиотека РУДН
3. *Микова С.С.* Перевод языка делового общения [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие для студентов-лингвистов / С.С. Микова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 225 с. - ISBN 978-5-209-05929-5 : 114.94. Библиотека РУДН
4. *English Grammar in Use [Текст]: A self-study reference and practice book for elementary learners of English with answers / R. Murphy.* - Fourth edition ; Книга на английском языке. - Cambridge: Cambridge University Press, 2015. - 319 p. - ISBN 978-0-107-48055-1 : 1293.60. Библиотека РУДН
5. *Wallwork Adrian.* English for Presentations at International Conferences, Second Edition [Электронный ресурс], 2016. <http://www.ebooksz.net/2016/09/11/3829/>

Дополнительная литература:

1. *Боброва С.Е.* Английский язык – русский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: Проверочные работы и материалы для семинарских занятий. – М.: Изд-во РУДН, 2015. – 42 с.
2. *Быкова И.А.* Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Текст/электронный ресурс]: Учебник / И.А. Быкова. - 1-е изд., доп. ; Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2015. - 118 с.
3. *Липатова Н.А.* Времена английского глагола. Тесты по грамматике = English verb. Test File [Текст/электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие: В 1-х ч. Ч.1 / Н.А. Липатова, К.Л. Уланова; Под ред. Н.Г.Валеевой. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2015. - 31 с.
4. *Малых Е.А.* Пособие по научному стилю речи. Английский язык [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие. – М.: Изд-во РУДН. 2015.
5. *Попова Е.Н.* Улучшаем навыки чтения [Электронный ресурс] = Improve Your Reading Skills : Учебно-методическое пособие / Е.Н. Попова, С.Б. Томашевич. - Электронные текстовые данные. – М.: Изд-во РУДН, 2015. - 51 с.
6. *Попова Е.Н.* Читаем, переводим, обсуждаем [Электронный ресурс] = Read, Translate and Discuss : Учебно-методическое пособие / Е.Н. Попова. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2015. - 51 с.
7. *Серова Л.К.* Реферирование [Текст/электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие для студентов технических специальностей. – М.: Изд-во РУДН, 2017. – 68 с.

Информационные сайты:

euronews.com: Sci-tech;

euronews.com: Futuris;

BBC Learning English.com

<http://www.multitrans.ru>

<http://www.webster.com>

Living English Episode <https://english-online.fi/materials/1514#page1>

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

При обучении иностранному языку следует учитывать, что курс иностранного языка в магистратуре является следующей после бакалавриата образовательной ступенью, соблюдает преемственность в овладении иностранным языком для осуществления профессиональной деятельности на качественно новом уровне.

Следует повышать мотивацию студентов к овладению иностранным языком как фактором повышающим востребованность специалиста на рынке труда и как показателем образованности современного специалиста.

Процесс обучения должен быть построен по модульному принципу, ориентирован на индивидуальный подход к обучающимся и развитие творческого потенциала студентов; на использование современных образовательных технологий, интерактивных форм занятий.

Самостоятельная работа должна быть направлена на углубленное изучение языкового и речевого материала, развитие активности студентов, формирование и совершенствование навыков автономной работы с печатными и источниками и новыми технологиями, ресурсами Интернета.

Желательный количественный состав на практическом занятии не должен превышать 10 человек.

Особой формой работы в процессе обучения является подготовка к защите магистерской диссертаций на иностранном языке. Она осуществляется в четвертом семестре магистратуры, т.е. параллельно с написанием студентом самой магистерской дипломной работы, и предполагает такую форму работы, как индивидуальные консультации из расчета 10 академических часов на одного студента магистратуры.

Руководство защитой дипломных работ по специальности на иностранном языке может осуществляться с учетом следующих этапов:

Составление индивидуального плана работы студента магистратуры, определения сроков выполнения основных работ и выбор графика консультаций.

Подбор библиографии, перевод статей и освоение электронных информационных ресурсов по научной тематике, близкой к теме дипломной работы.

Составление необходимого терминологического словаря, подбор и систематизация речевых образцов и соответствующей фразеологии на иностранном языке.

Обучение методике составления устного высказывания (доклада) на научную тематику. Вычленение основных структурных частей доклада и подбор речевых клише для оформления устного выступления; речевое оформление экстралингвистических элементов доклада и составление мультимедийного сопровождения (слайды, рисунки, схемы, диаграммы и т.п.).

Написание устного выступления на русском языке и перевод текста на иностранный язык.

Апробация защиты дипломной работы на иностранном языке на кафедре иностранных языков.

12. Фонд оценочных средств для проведения аттестации по дисциплине

12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины «.....» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения

образовательной программы, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

Заведующая кафедрой иностранных языков
Экологического факультета



Валеева Н.Г.

Старший преподаватель
кафедры иностранных языков
Экологического факультета



Павлова Е.Б.

Руководитель программы



Редина М.М.